

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

As we know, humans communicate or convey messages by using language. However, with various countries and languages in the world, it causes language barrier for humans to communicate with each other. Therefore, to overcome this, translation is needed in knowing or understanding a new or different language. According to Newmark (1988) in Khalid, Sanusi, Maulana, Tatang & Farisi (2021, p.1), translation is "rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text". In other words, translation can be defined as the transfer of meaning from Source Language (SL) to Target Language (TL).

There are various kinds of literary works that can be analyzed using translation theory, such as poem, short story, song, novel, movie subtitle, etc. However, in this study, the researcher focuses on analyzing the translation of song. The translation of song can help people to understand the meaning of the song if the song is not in their language. For example, we are translating an English song to Indonesian from a certain singer, then the Indonesian translation is sang and listened by Indonesian, so Indonesian people can enjoy and understand the meaning of the song.

This study analyzes three songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance* by BTS, a South Korean boy group. BTS has released three single English songs, "Dynamite" in August 2020, "Butter" in May 2021, and "Permission to Dance" in July 2021. These songs have received many achievements. "Dynamite" was nominated for the Best Duo/Pop Group category at the 2021 Grammy Awards (*tirto.id*). Then "Butter" set a new all-time record for YouTube video views in the first 24 hours, garnering over 108.2 million in the first day according to YouTube. And "Permission to Dance", had already hit No. 1 on iTunes Top Songs charts in at least 92 different regions (*soompi.com*). This popularity and

many achievements of these three songs are making people, especially who are not use English as their first language, curious and need the translation to know the meaning of the songs. In this case, the role of the translator is very useful and needed. In addition, in these three songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance* are contained idioms in the lyrics that included to the types of idiom by O'Dell and McCarthy's theory. So, the researcher is interest in analyze the translation methods that used by a translator to translate these three popular English songs by BTS.

According to Newmark's theory (1988) in Sanad, Widiastuti, Sadia (2017, p.204), there are eight translation methods. They are Word-for-word translation, Literal translation, Faithful translation, Semantic translation, Adaptation, Free translation, Idiomatic translation, and Communicative translation. The researcher not only analyzes the translation methods, but analyzes the idioms as well. Idioms are fixed combinations of words whose meaning is often difficult to guess from the meaning of each word (O'Dell and McCarthy, 2010) in Sanad et al. (2017, p.203). In other words, idioms cannot be understood by defining word by word. The use of idioms in the song lyrics has become a common thing in order to express the message of the song. Besides that, idioms are useful for beautifying a song. However, it can confuse people too when idioms come to the translation of song lyrics. It is confusing because, if an idiom in an English song lyric is translated into a foreign language, this can cause the message in the English song lyrics to not be conveyed properly to the listeners. Or the message conveyed by the target language will be different from the source language.

Based on information above, the writer is interested in analyzing the translation methods of idioms in BTS' songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance*.

1.2 Statement of the Problem

The problems of the study are formulated as follows:

1. What methods are used in translating idioms in three songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance*?
2. What types of idioms are found in three songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance*?

1.3 Purpose of the Study

The purposes of the study are as follows:

1. To find out the methods of translation used in translating idioms in three songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance*.
2. To find out the types of idioms found in three songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance*.

1.4 Significance of the Study

The goal of this research study is to provide both theoretical and practical benefits. First, theoretical benefits are expected to enrich translation research, as well as a reference for future research about translation methods and idioms in song lyrics. Second, the practical benefits of this research are to help translators to find the appropriate translation methods in translating a song, as well as the reference for song writer in use types of idioms in their song.

1.5 Methodology of the Study

The qualitative descriptive method is used in this research study. Subroto (1992) in Zaim (2014, p.189) states that qualitative method is widely used to examine problems belonging to the humanities sciences, such as linguistics or linguistics belonging to the humanities sciences. And descriptive research is to describe the phenomenon of language as it is. The source of data in this study are three songs lyrics entitled *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance* by BTS as the SL. And the Indonesian translation that have been translated by GOMAWO

UPDATE on YouTube as the TL. The researcher believes that the researcher itself is the main instrument for this study.

In this study, observation is used to collect the data related to types of idioms and translation methods. The researcher analyzes through the process of observing the raw data, that is three songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance* by BTS.

Research Procedures

First, the researcher collects the data from closed caption (cc) BTS' official music video on YouTube and the translation lyrics from GOMAWO UPDATE on YouTube. Second, the researcher adjusts the order and lyrics of the translation according to the official lyrics to make it easier to analyze. Third, the researcher identifies the English (SL) idioms and to make easier the analysis, the researcher needs to code all the data. Fourth, the researcher identifies the data: types of English (SL) idioms and the translation methods of idioms in a table form. Fifth, the researcher classifies and analyzes the data: types of English (SL) idioms and the translations methods of idioms. And the last, presenting the results of the analysis.

This research also using Manual Data Analysis Procedure (MDAP), that are:

1. Notes. This step can be done when the researcher needs to collecting data, conducting interview, making observation, and sensing.
2. Transcript. Created very objectively, resembling the situation that occurs when data collection. The content of the transcript is the result of an interview, an observation, or a discussion.
3. Coding. Code in qualitative research is a short word or phrase that is symbolically a summary of a portion of data, whether it is data based on language or visual data.
4. Categorization. After completing line by line coding, the next step is to enter the same code into the same category to find the way that best reflects the analysis.

5. Theme. The category code reflects the theme. The theme is generated from the category that has the most data.
6. Memos. Since studies are conceptualized, memos can help clarify thinking about research topics, provide mechanisms to articulate subjective assumptions and perspectives about research fields, and facilitate the development of research designs.

1.6 Scope and Limitation of the Study

This study focuses on the translation methods and idioms in three BTS' songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance*. The translation methods are categorized according to their types based on the theory proposed by Newmark and idioms proposed by O'Dell and McCarthy. The total population of the data from the combination of SL and TL three songs lyrics are 368 lines, *Dynamite* consists of 55 lines, *Butter* 67 lines, and *Permission to Dance* 62 lines. As the limitation, the researcher will analyze the lyrics that contained idiom.

1.7 Status of the Study

This type of translation research has been written previously by Santoso, F.A. (2020), entitled "The Indonesian Translation of "Let It Go" Song: A Study of Methods and Musical Devices". Analyzed about translation methods applied in translating "Let It Go" into "*Lepaskan*" and compare the musical devices applied in the source text (ST) and target text (TT). In order to observe whether both texts have similar musical devices or not. And the result of this research that the most frequent translation method applied is free translation with 45% occurrence indicating that although the source text and the target text do not have the same form, they still have a close meaning and fits with the original song. Which contains short choices of words. For the musical device, the source text and the target text employ musical devices. Although they have difference in term of type. Then, the differences of this research with the study above are the data and the focus of the study which the researcher not only analyzed the translation methods but analyzed the musical devices as well. While the researcher in this study,

analyzes the translation methods, the researcher also analyzes the idioms using O'Dell and McCarthy's theory.

A journal entitled "The Analysis of Idioms in Katy Perry's "Prism" Songs Lyrics" by Sanad et al. (2017), aims to find the types of idioms and analyze the meaning of the idioms in the lyrics of the song on Katy Perry's album entitled Prism. The theory used to analyze the data is the theory of McCarthy and O'dell (2010) about the types of idioms. In addition to this theory, the theory from Leech (1981) about the types of meaning is also used to analyze the data. The data collected were analyzed using a qualitative descriptive method. There are 6 types of idioms found in the lyrics of the song on Prism album, namely simile, binomial, euphemism, cliché, fixed statement, and idioms from other languages. Based on the types of idioms found in the data, two types of meaning were found, namely connotative meaning and reflected meaning.

1.8 Organization of the Study

- Chapter I – Introduction

This chapter introduces the Background of the Study, Statement of the Problem, Purpose of the Study, Significance of the Study, Methodology of the Study, Scope and Limitation of the Study, Status of the Study, and Organization of the Study.

- Chapter II - Review of Related Literature

This chapter introduces the results of the researcher looking for theory or related research in the same field. This provides them with the reader theory needed to understand the research.

- Chapter III - Findings and Discussion

Here is an explanation of how to use data to explain this research. In this chapter, research design, samples, data collection, data tools and data analysis will be carried out. This section collects and analyzes most of the data needed by the researcher. The sample contribution provides many objective insights for obtaining the required data. This section also shows all the results of the data analysis. The research question meets the

answers in this chapter. In order to clarify the readers, the researcher discussed the results of the research.

- Chapter IV - Conclusion and Suggestions

In this chapter, based on the analysis of the data, the researcher put forward conclusion and recommendations after the research results. This chapter explains the conclusion of the previous discussion and some suggestions for this research.

